

15.9

חמישי / الخميس / Thursday

אירועי פתיחה ופעילויות המסיבית الافتتاحية Opening Events

19:00-23:00

בערב חגיגי אחד נפתחות כל התערוכות

בגלריות ברחבי ירושלים*

הסעות ללא תשלום בין הגלריות בחסות "מנפים שאטלינס" – חוות נסיעה מטאפיזית

ستفتتح الأمسية الاحتفالية نشاطات كل المعارض في صالات العرض في أنحاء مدينة القدس*

מואصلات مجانية בין صالات العرض تحت رعاية "منوفيم שטילאינז" - تجربة سفر מיטאפיזיكية

A night of exhibition openings in art galleries throughout Jerusalem*
Free shuttle service between the galleries sponsored by "Manofim Shuttleslines" – a metaphysical travel experience

20:00

מופע פתיחה: זיו יחזקאל – מוסיקה ערבית בעיבוד מודרני / חצר בית הספר מוסררה, הע"ח9 / הכניסה חופשית, על בסיס מקום פנוי

عرض افتتاحي: زيف يحزقيل - موسيقى عربية كلاسيكية بإعداد عصري/
ساحة مدرسة مصراة، هعاج٩ /
الدخول مجاني، عدد الأماكن محدودة

Opening Show: Ziv Yehezkel – Modern adaptation of Classic Arabic Music / Musrara School Courtyard, 9 Ha'ayin Chet St. / free entry limited seats

16.9

שישי / الجمعة / Friday

חור לאמן מועד עם פنان Artist's Appointment

10:00-15:00

מפגש בארבע עיניים עם אמנים מירושלים
10:00–12:00 סטודיו משלך, אלמליח 15 /
11:00–13:00 סדנאות האמנים תלפיות, האומן 26 /
12:00–14:00 סדנאות האמנים הגלריה החדשה טדי, אצטדיון טדי , שער 22

لقاء خاص مع فنانين من القدس
10:00-12:00 استوديو مشيلاح، المليح ١٥ /
11:00-13:00 ورش الفنانين تلببوت، هاومان ٢٦ /
12:00-14:00 ورش الفنانين في الغاليري الجديدة تيدي - استاد تيدي، بوابة رقم ٢٢

A tête-à-tête with Jerusalemite Artists
10:00-12:00 Studio of Her Own, 15 Elmaliach St. /
11:00-13:00 Art Cube Artists' Studios, 26 HaOman St. /
12:00-14:00 The New Gallery Artists' Studios Teddy, Teddy Stadium, Gate 22

מופעים פתוחים عروض مفتوحة Open Events
12:00
שני קינסטלר במופע / סטודיו משלך
أداء لشني كينستلر / استوديو مشيلاح
Shani Kinstler performance / Studio of Her Own

13:00

60 ריבוא – קולקטיב אמנים חרדי במופע פאנק / **אנסמבל כעת – קבוצת מחול** בקולמז' מציירותיהם / סדנאות האמנים תלפיות

شيشيم ريبو - مجموعة فنانين حريديم في عرض بانك / **مجموعة كعبت** - فرقة رقص بعرض منوع من انتاجهم/
ورش الفنانين تلببوت

Shishim Ribo Orthodox Art Collective / Punk concert / **Kaet Dance Ensemble** with a collage of their works / Art Cube Artists' Studios

14:00

מסיבה / הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי **حفلة** / الجاليري الجديدة
ورشات الفنانين تيدي **Party** / The New Gallery Artists' Studios Teddy

פרטים נוספים בעמ' 11–13
تفاصيل إضافية تجدونها في صفحة 11-13
Details on pp. 11-13

17.9

שבת / السبت / Saturday

גרוב טבעי في أحضان الطبيعة Natural Groove

10:30-15:00

סדנאות יצירה בטבע לכל המשפחה /
10:30 סדנת רישום בטבע עם עמיר בלבן /
12:30 "האוח העיטי" – פתיחה חגיגית /
13:00 ינשופי אצטרובלים – סדנת יצירה לקטנטנים /
14:00 סיור טבע עירוני / הגלריה לטבע באמנות, התחנה לחקר ציפורים, שד' גיימס חוטשילד, קרית הלאום

ورشات ابداع في الطبيعة لكل أفراد العائلة /
10:30 ورشة رسم في الطبيعة مع عمير بلابن /
12:30 "اليوم الأوراسي" - افتتاح احتفالي /
13:00 يوم من مخروط صنوبري - ورشة ابداعية للأطفال/
14:00 جولة في الطبيعة الحضريّة /
غاليري الطبيعة في الفنون، محطة أبحاث الطيور، جادة جيمس روتشيلد، كريات هلئوم

Wildlife art workshops for families / 10:30 Wildlife drawing workshop / 12:30 Opening event of *The Eagle Owl* / 13:00 Pinecone Owls - art workshop for toddlers / 14:00 Urban wildlife tour / The Gail Rubin Wildlife Art Gallery, The Jerusalem Bird Observatory, James Rothschild Blvd., Kiryat HaLeom

20:30

"אספנים" – פתיחה חגיגית / מוסיקה לאספנים השמעת בכורה לפסקול התערוכה "אספנים" / גלריה הקוביה, יהושע יבין 13, עמק המצלבה, ניות

"**הקוביא**" - **افتتاح احتفالي / عرض موسيقي احتفالي** למعرض "الجامعون" /
غاليري هكوبيا، يهوشاع يفين ١٣، عيمق همتسلفا، نيوت

Opening event of Collectors / Music for Collectors
Première of the soundtrack to the exhibition *Collectors* / Hacubia Gallery, Valley of the Cross, Nayot

פרטים נוספים בעמ' 14–15
تفاصيل إضافية تجدونها في صفحة 14-15
Details on pp. 14-15

18-19.9

ראשון / الأحد / Sunday

כנס ירושלים לאמנות #1 בנושא "חתימה" مؤتمر القدس الأول للفنون تحت عنوان "توقيع" Jerusalem Art Conference #1 on "Signature"

16:30-22:00

בית הנסן, גדליהו אלון 14
بيت هانسن, غدليهاو الون ١٤
Hansen House,
14 Gedalyahu Alon St.

***הכנס יערך בשפה העברית *مداولات المؤتمر باللغة العبرية *The conference will be held in Hebrew**

16:30

התכנסות וכיבוד קל
בתערוכה "היכרות זרה", מעמותה בבית הנסן

17:00

מושב ראשון
עמרי גרינברג – מי חתום על העדות, ולמה זה משנה? / עו"ד נורית אשר פניג – "אמנות ניכוס" מזויות משפטית / אמיתי רינג, עודד וולקשטיין וחן צרפתי – חתימה כאקט של ריבונות / ד"ר רונה סלע – משלל לשלילה, הפקעת בעלות והטבעה חדשה

פרזנטציות קצרות של אמנים:
רנה שיינפלד, פלורנס יונג

19:30

מושב שני
קרן גולדברג – הבנייה וניכוס של זהויות בפרויקטים אמנותיים / ד"ר גדעון עפרת – זיוף אמנות ישראלית / סשה סרבר – פבריקטור: אמן שיוצר עבודות לאחרים

פרזנטציות קצרות של אמנים:
אלכס טוביס, אילה נצר

פרטים נוספים בעמ' 16–17
تفاصيل إضافية تجدونها في صفحة 16-17
Details on pp. 16-17

20.9

שלישי / الثلاثاء / Tuesday

סיפורי עשהאל حكاية نصر الله Stories Made by God

17:00-23:00

אירוע אמנות לערב אחד על הגבול הבלתי נראה של רחוב עשהאל, שסלול על הקו הירוק בשכונת אבו טור/אל ת'ורי. "סיפורי עשהאל" יתארח במרחבים הציבוריים של השכונה ובבתים לאורך הרחוב. דרך שוטטות בין בתים, עבודות אמנות ומופעים ומוזיקאליים, נגלה את מרקם החיים הייחודי המתקיים בנקודות ההשקה בין שני צדי הרחוב.

حدث فنيّ لليلة واحدة على الحدود الغير مرئية لشارع عسائيل، والذي يفصل بين حيّ الطور والثوري. سيستضيف سكان الحيّ "حكاية نصر الله" في بيوتهم والمرافق العامة. ستكشف لنا الأعمال الفنيّة والعروض الموسيقية وكذا التجوال بين البيوت عن نسيج اجتماعي خاص يميّز جانبي الشارع.

A one night only art event on the invisible border of Asael Street, paved along the Green Line in Abu Tor/Al-Thori neighborhood. *Stories made by God* is hosted in the neighborhood's public spaces and in houses along the street. Wandering among houses, artworks, and performances, we will discover the unique tapestry that exists in the meeting point between the two sides of the street.

פרטים נוספים בעמ' 18–19
تفاصيل إضافية تجدونها في صفحة 18-19
Details on pp. 18-19

21.9

רביעי / الأربعاء / Wednesday

כוכבים עולים نجوم ساطعة Rising Stars

17:15

שיח גלריה עם אוצרת התערוכה קוסמוס, גבי פימה / 18:00 **לירח ועמבר** – הרצאה על המסע של החללית הישראלית הראשונה לירח / גלריה יז'ן, יוסף ריבלין 18

حديث الغاليري مع قيّمة معرض "الكون"، غابي فيما / 18:00 **القمر وما بعده** - محاضرة عن المركبة الفضائية الاسرائيلية الاولى التي تستعد للانطلاق للقمر /
غاليري فيجين، يوسف ريفلين ١٨

Gallery talk with the curator of the exhibition Cosmos, Gaby Fhima / 18:00To the Moon and Beyond - a talk about the first Israeli spaceship voyage to the moon/Vision Neil Folberg Gallery, 18 Yosef Rivlin St.

19:00

מופע – צלילי מסעלה / אלדד לוי

عزف موسيقي لأنغام مسالا / الداد ليفي
רוזנבאך קונטימבורארי, هميلخ דيفيد ١٦

Performance - Sounds of Masala / Eldad Levy
Rosenbach Contemporary, 16 King David St.

20:30

מי אני, מאיפה אני, לאן אני – הכירו את אמני תערוכת "זוום 2016" בסדרת הרצאות בזק / בית טיכו, הרב אג"ן 10

من أنا، من أين أنا وإلى أين أذهب - تعرفوا على فناني معرض "زوم ٢٠١٦" في سلسلة من المعارض السريعة/
بيت طيخو، شارع هراف اغان ١٠

Who am I, Where am I From, Where am I Going - artist's lightning talks at the exhibition *Zoom 2016* / Ticho House, 10 HaRav Agan St.

פרטים נוספים בעמ' 20–21
تفاصيل إضافية تجدونها في صفحة 20-21
Details on pp. 20-21

22.9

חמישי / الخميس / Thursday

הרפתקה בנחלאות مغامرات بالנحلاوت Nachladt Adventure

16:00-20:30

עיר המחר – מיצב פיסול, גראפיטי ושירה אורבנית בשילוב מופע אור-קולי / כיכר אבן ישראל, הסמוכה לגלריה אגריפס 12

مدينة المستقبل - عمل تركيبی نحتي ، جرافيتي وشعر بمشاركة عرض موسيقي وأصاءة/
ساحة ابن اسرائيل، المجاورة لغاليري اغريباس ١٢

City of Tomorrow - a sculptural installation, graffiti and urban poetry with a light and sound show / Even Yisrael Square, near 12 Agripas Gallery

18:00

במעלה הספירלה – סיור בהדרכת חברי מוסללה / בניין כלל, יפו 97

שיח גלריה / גלריה ברבור, שירילזי 6

في أعلى الشرفة - جولة بإرشاد أعضاء مصلاة /
مبنى كلال، يافا ٩٧

حديث الغاليري /
غاليري بربور، شيرزلي ٦

Up the Spiral - a tour with Muslala / Clal Building, 97 Yafo St. **Gallery talk** / Barbur Gallery, 6 Shirizli St.

19:00

לעגל את הריבוע – **רב שיח** / המקלט לאמנות, יהודה המכבי 7

تدوير المربع - طاوله مستديرة / الملجأ للفنون، يهوذا همكابي ٧

The Round Square – Symposium / Hamiklat Le'omanut, 7 Yehudah Hamaccabi St.

20:30

קאנון ספיראלי – **מופע קול לקהל מקהלה וקהילה #2** / בניין כלל, יפו 97

قطعة موسيقية لولبية - **أداء صوتي: جمهور وفرقة #٢** /
بناية كلال، يافا ٩٧

Spiral Canon - Voice performance for audience, choir, and community #2 / Clal Building, 97 Yafo St.

פרטים נוספים בעמ' 22–25
تفاصيل إضافية تجدونها في صفحة 22-25
Details on pp. 22-25